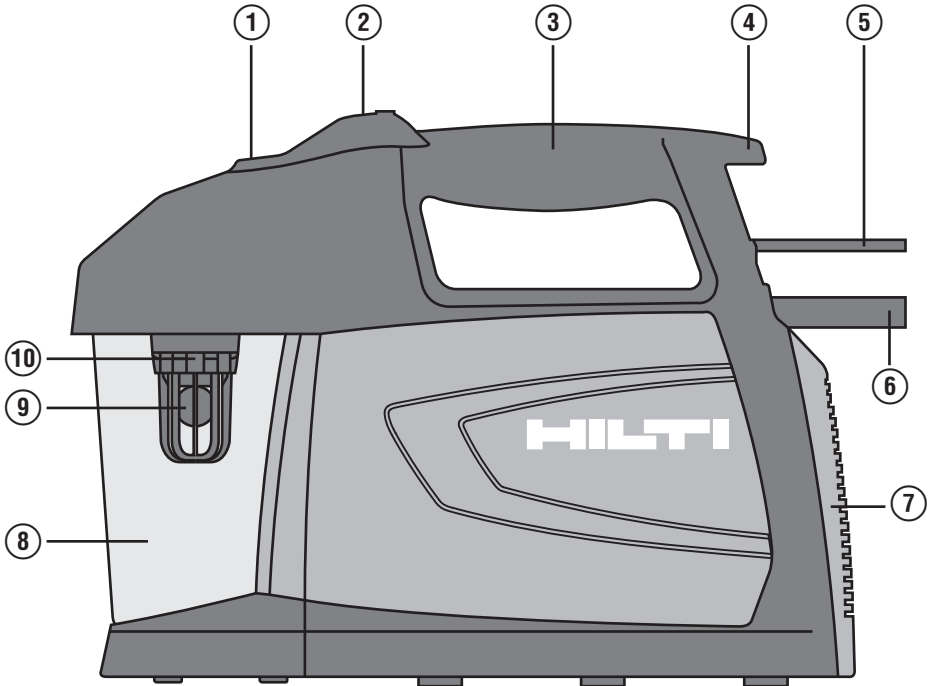


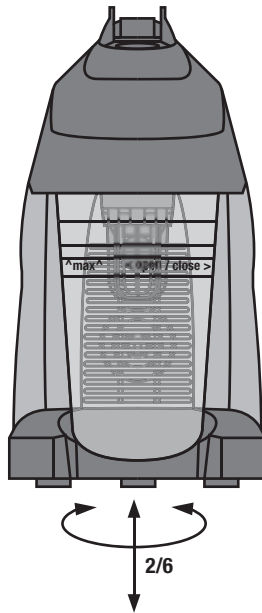
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





BRUKSANVISNING I ORIGINAL

DD VP-U vakuumpump

Läs noga igenom bruksanvisningen innan du använder apparaten.

Förvara alltid bruksanvisningen tillsammans med apparaten.

Se till att bruksanvisningen följer med apparaten, om denna lämnas till en annan användare.

SV

Innehållsförteckning	Sidan
1 Allmän information	74
2 Beskrivning	75
3 Reservdelar	75
4 Teknisk information	76
5 Säkerhetsföreskrifter	76
6 Före start	78
7 Drift	78
8 Skötsel och underhåll	79
9 Felsökning	80
10 Avfallshantering	80
11 Tillverkarens garanti	81
12 Försäkran om EU-konformitet (original)	81

1 Siffrorna hänvisar till olika bilder. Bilderna som hör till texten hittar du på det utvikbara omslaget. Ha alltid detta uppslaget vid genomgång av bruksanvisningen.

I den här bruksanvisningen avser "verktyget" alltid vakuumpumpen DD VP-U.

Instrumentets delar, reglage och indikeringar 1

- ① Manometer
- ② Strömbrytare
- ③ Handtag
- ④ Kabelkrok
- ⑤ Kabel
- ⑥ Slang
- ⑦ Ventilationsspringor
- ⑧ Vattenavskiljare
- ⑨ Flottör
- ⑩ Korg

1 Allmän information

1.1 Riskindikationer

FARA

Anger överhängande risker som kan leda till svåra personskador eller dödsolycka.

VARNING

Anger en potentiell risksituation som skulle kunna leda till allvarig personskada eller dödsolycka.

FÖRSIKTIGHET

Anger situationer som kan vara farliga och leda till skador på person eller utrustning.

OBSERVERA

Används för viktiga anmärkningar och annan praktisk information.

1.2 Förklaring av illustrationer och fler anvisningar

Varningssymboler



Varning för allmän fara



Varning för farlig elspänning

Övriga symboler



Läs bruksanvisningen före användning

Här hittar du identifikationsdata på apparaten

Typbeteckningen och serienumret finns på verktygets typskylt. Skriv in dessa uppgifter i bruksanvisningen så att du alltid kan ange dem om du vänder dig till vår representant eller verkstad.

Typ: _____

Generation: 01 _____

Serienr: _____

2 Beskrivning

2.1 Korrekt användning

Pumpen är avsedd för användning i kombination med vakuumanordningar och kan t.ex. användas vid arbete med Hiltis diamantborrverktyg (max. borrhål diameter 250 mm).

Den är enbart avsedd för insugning av luft, inte av andra gaser och absolut inte vätskor.

För den händelse att vatten måste användas i den aktuella tillämpningen (t.ex. inom diamantborrteknik) finns en inbyggd vattenavskiljare.

Verktyget får inte användas i explosionskänslig miljö (t.ex. i närheten av gastankar).

Verktyget är inte avsett att användas av personer med fysiska eller mentala funktionshinder eller otillräcklig erfarenhet (vilket innefattar barn).

Kontrollera de elektriska uppgifterna på motortypskylten. Anslut verktyget till ett växelspanningsnät som motsvarar typskyltens krav.

Observera de råd beträffande användning, skötsel och underhåll som ges i bruksanvisningen.

Verktyget är avsett för yrkesmässig användning och får endast användas, underhållas och startas av auktoriserad, utbildad personal. Personalen måste vara särskilt informerad om de eventuella risker som kan uppstå. Verktyget och dess tillbehör kan utgöra en risk om de används på ett felaktigt sätt av utbildad personal eller inte används enligt föreskrifterna.

För att undvika skador bör du endast använda originaltillbehör och verktyg från Hilti.

2.2 Vakuumpumpens leveransomfång

- 1 Verktyg
- 1 Bruksanvisning

3 Reservdelar

Vattenavskiljare **2**

① Vattenavskiljare

412483

SV

4 Teknisk information

Med reservation för tekniska ändringar!

Märkspänning	100 V	110 V	230 V	240 V
Märkström, se motortypskylten	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Effektbehov	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frekvens	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Skyddstyp	I (skyddsjord)	I (skyddsjord)	I (skyddsjord)	I (skyddsjord)
Skyddstyp	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Max. volymström	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Min. rel. Vakuum	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Mått (L x B x H)	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm
Nätkabelns typ	VCTF 3 x 1,25 mm ² , grå	H07RN-F 3G 1 mm ² , svart	H07RN-F 3G 1 mm ² , svart	H07RN-F 3G 1 mm ² , svart
Nätkabelns längd	4 m	4 m	4 m	4 m
Vikt enligt EPTA-direktivet 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Vattenavskiljarens volym	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Slanglängd	3 m	3 m	3 m	3 m
Slangdiameter	yttre = 14 mm, inre = 10 mm	yttre = 14 mm, inre = 10 mm	yttre = 14 mm, inre = 10 mm	yttre = 14 mm, inre = 10 mm

Bullerinformation (uppmätt enligt EN ISO 2151)

Karaktäristisk A-vägd ljudtrycksnivå (vid 100 V och 120 V) 73 dB(A)

Karaktäristisk A-vägd ljudtrycksnivå (vid 110 V, 230 V och 240 V) 71 dB(A)

5 Säkerhetsföreskrifter

OBS! Läs samtliga anvisningar.Följ säkerhetsföreskrifterna i bruksanvisningen till det aktuella Hilti-elverktyget. Att inte följa anvisningarna kan leda till svåra skador.

5.1 Arbetsplats



Håll ordning på arbetsområdet och ta bort alla föremål som du kan skada dig på. Ordning på arbetsplatsen medför ökad olycksrisk.

5.2 Elektrisk säkerhet



- a) **Verktygets elkontakt måste passa till vägguttaget. Elkontakten får absolut inte ändras. Använd inte adapterkontakter tillsammans med skyddsjordade elverktyg.** Originalkontakter och lämpliga vägguttag minskar risken för elstötar.
- b) **Skydda dig mot elektriska stötar. Undvik att röra vid jordade föremål, t.ex. rör, element, spisar eller kylskåp.**
- c) **Förvara apparaten oåtkomligt för barn. Verktyget får inte användas av personer som inte är förtrogna med dess användning eller som inte har läst denna anvisning.** Verktyg är farliga när de används av oerfarna personer.
- d) **Dra ut elkontakten ur uttaget före underhållsarbete.**
- e) **När du arbetar med ett verktyg utomhus, använd endast en förlängningskabel som är avsedd för utomhusbruk.** Om en lämplig förlängningskabel för utomhusbruk används minskar risken för elstötar.
- f) **Kontrollera verktygets anslutningskabel regelbundet och låt en behörig fackman byta ut den om den är skadad. Om verktygets anslutningskabel är skadad måste den bytas ut till en för ändamålet avsedd anslutningskabel som kan beställas via kundtjänst. Kontrollera förlängningskablarna regelbundet och byt ut dem om de är skadade. Om kabeln eller förlängningskabeln skadas under arbetet får du inte röra vid den. Dra ut elkontakten ur uttaget.** Skadade kablar och förlängningskablar utgör en risk för elstötar.

5.3 Personsäkerhet

- a) **Se till att barn och obehöriga personer uppehåller sig på betryggande avstånd under arbetet med apparaten.** Om du störs av obehöriga personer kan du förlora kontrollen över elverktyget.
- b) **Se till att inga barn kommer åt att leka med verktyget.**
- c) **Var uppmärksam, kontrollera vad du gör och använd verktyget med förnuft. An-**

vänd inte verktyget när du är trött eller om du är påverkad av droger, alkohol eller mediciner. Under användning av elverktyg kan även en kort stunds bristande uppmärksamhet leda till allvarliga kroppsskador.

- d) **Undvik en onormal kroppshållning. Se till att hela tiden stå stadigt och hålla balansen.**

5.4 Säker hantering och användning

- a) **Ta hänsyn till omgivningen. Utsätt inte apparaten för regn och använd den inte i fuktiga och våta omgivningar. Använd inte verktyget där det finns risk för brand eller explosioner.**
- b) **Använd rätt verktyg. Använd inte verktyget för arbeten som det inte är avsett för. Följ anvisningarna och se till att verktyget är i gott skick.**
- c) **Använd inte kabeln och/eller slangen på ett felaktigt sätt, t.ex. genom att bära eller hänga upp verktyget i den eller dra i den för att lossa elkontakten ur vägguttaget.** Skadade eller tilltrasslade kablar ökar risken för elstötar.
- d) **Håll nätkabeln och slangen på avstånd från värmekällor, olja, skarpa kanter och rörliga delar.**
- e) **Kontrollera verktyg och tillbehör med avseende på eventuella skador. Före fortsatt användning måste skyddsanordningar eller lätt skadade delar noggrant kontrolleras så att de fungerar problemfritt och ändamålsenligt. Kontrollera att de rörliga delarna fungerar som de ska och inte tar i någonstans, samt att inga delar är skadade. Alla delar måste monteras på rätt sätt och enligt alla krav för att verktyget ska fungera perfekt. Skadade skyddsanordningar och delar måste repareras eller bytas ut av godkänd fackverkstad, om inget annat anges i bruksanvisningen.**
- f) **Under drift måste verktyget skyddas från yttre påverkan som skulle kunna skada vattenavskiljaren eller slangen.**

SV

5.5 Extra säkerhetsföreskrifter

- Observera det använda diamantborrverktygets bruksanvisning.
- Se till att flödet genom slangen inte hindras av smuts eller genom klämning eller böjning.
- Håll pumpens ventilationsspringor fria och torra. Se också till att det finns tillräckligt mycket fritt utrymme framför verktygets luftutloppsöppning, så att verktyget inte överhettas.
- Se till att pumpen aldrig befinner sig i vatten.
- Under drift ska pumpen stå på en vågrät, torr yta och säkras mot förskjutning.
- Vid strömavbrott eller annan driftstörning behåller pumpen sitt vakuum en kort

stund. Avbryt i så fall genast arbetet och kontrollera manometern på pumpen och plattan. Säkra arbetsstyckena så att de inte faller.

- Verktyget får inte ändras eller byggas om.
- Använd endast originalreservdelar!
- Töm vattenavskiljaren innan pumpen flyttas.
- Se till att det finns tillräckligt med ljus på arbetsplatsen.

5.6 Service

Låt endast kvalificerad fackpersonal reparera verktyget och använd då endast originalreservdelar. Detta garanterar att elverktygets säkerhet upprätthålls.

SV

6 Före start



6.1 Uppställning av pumpen



Ställ pumpen på ett torrt och vågrätt underlag och säkra den mot förskjutning.

Försäkra dig om att kylluft obehindrat kan tillföras.

Se till att det finns ett fritt utrymme på minst 20 cm vid kylluftens in- och utlopp.

VARNING

Kabeln och slangen får inte böjas eller komma i kläm.

OBSERVERA

Kontrollera vattenståndet i vattenavskiljaren och töm den vid behov.

Koppla ihop pumpens slang med vakuumpattan.

7 Drift



VARNING

Innan arbetet återupptas efter underhåll bör enheten kontrolleras avseende funktion och vakuum.

7.1 Kontrollera funktion och vakuum

- Sätt in elkontakten i uttaget
- Slå på pumpen med strömbrytaren.

- Manometern visar snart ett tryck inom det gröna området.

7.2 Starta pumpen

- Sätt in elkontakten i uttaget.
- Slå på pumpen med strömbrytaren.
OBSERVERA För övervakning av pumpens vakuum finns en inbyggd manometer.

7.3 Rutinmässig övervakning under pumpdrift

7.3.1 Övervaka manometern

Kontrollera manometern med jämna mellanrum under arbetets gång.

OBSERVERA

Manometern i grönt område: undertrycket är tillräckligt. Manometern i rött område: undertrycket är inte tillräckligt.

Om pumpens vakuum inte längre är tillräckligt ska arbetet avbrytas.

Kontrollera om det finns läckor i systemet, om slangen är krökt etc.

Låt tillverkaren eller kundtjänsten reparera eventuella skador.

7.3.2 Övervaka nivån i vattenavskiljaren

Kontrollera nivån i vattenavskiljaren med jämna mellanrum.

OBSERVERA

Enheten är utrustad med en säkerhetsventil som skyddar det om vattnet stiger för högt.

Om detta inträffar försvinner pumpens vakuum.

Avbryt arbetet och töm vattenavskiljaren, se kap. 8.2

7.4 Stänga av pumpen

1. Stäng av pumpen med strömbrytaren.
2. Dra ut stickproppen ur uttaget.

SV

8 Skötsel och underhåll



FÖRSIKTIGHET

Dra ut elkontakten ur uttaget före underhållsarbete.

VARNING

Felaktig rengöring kan äventyra elsäkerheten.

8.1 Underhåll av verktyget

FÖRSIKTIGHET

Dra ut elkontakten ur uttaget före underhållsarbete.

8.2 Tömma vattenavskiljaren 2

1. Anslut slangen till vakuumpattan för att avlasta eventuellt kvardröjande vakuum.
2. Vrid vattenavskiljarens behållare till öppningsläge och dra loss den nedåt (bajonettfattning).
3. Töm behållaren.

4. Kontrollera flottören.
Kulan måste ligga lös i korgen.

Om kulan sitter fast vid den övre tätningen trycker du ner den.

5. Rengör vattenavskiljarens övre kant innan du sätter tillbaka den.
6. Sätt behållarens bajonettfattning på plats och vrid i stängningsriktningen tills den går i lås.
7. Kontrollera att vattenavskiljaren sitter ordentligt fast.

8.3 Rengöra verktyget

FÖRSIKTIGHET

Använd inga lösningsmedel, de kan skada plastdelarna.

VARNING

Använd inte rinnande vatten eller någon typ av sprut- eller ångrengöring. Det kan äventyra elsäkerheten.

1. Torka av enhetens utsida med en fuktig trasa och lite vanligt rengöringsmedel.
2. Håll alltid verktygets handtag fria från olja och fett.
3. Rengör regelbundet ventilationspringorna med en torr, mjuk borste.

9 Felsökning

Fel	Möjlig orsak	Lösning
Pumpen arbetar med vakuumpattan men vakuumpattan uppnår inget undertryck (vakuumpattans manometer står på rött).	Filtret är smutsigt.	Lämna in verktyget för reparation.
	Pumpens eller vakuumpattans slangar, armaturer eller tätningar är smutsiga (vattenavskiljare, koppling eller dylikt).	Rengör slangar, armaturer och tätningar, byt ut dem vid behov.
	Drift på hög höjd.	Undersök alternativa fastsättningsmetoder.
Pumpen arbetar men skapar inget vakuum (pumpens manometer står på rött).	Vattenavskiljaren är full.	Töm vattenavskiljaren.
	Flottörkulan har sugits fast under filterinsatsen.	Ta loss vattenavskiljaren och dra loss kulan.
	Vattenavskiljaren är otät eller skadad eller har inte monterats.	Montera vattenavskiljaren, byt den om den är skadad.
	Slangen är skadad eller hopklämd.	Lämna in verktyget för reparation.
Pumpen startar inte.	Fel på pumpen.	Lämna in verktyget för reparation.
	Strömavbrott	Kontrollera säkringar och kablar. Kontrollera strömbrytarens läge. Kontrollera om nätspänningen motsvarar den som anges på typskylten.
Pumpen stängs av spontant.	Fel på pumpen.	Lämna in verktyget för reparation
	Överhettningsskyddet har utlösts.	Låt verktyget svalna. Verktyget startas om automatiskt. Kontrollera ventilationsspringorna, rengör dem vid behov. Kontrollera driftspänningen.
Det går inte att ta bort vattenavskiljaren.	Vakuum finns kvar i systemet.	Avlasta systemet genom att ansluta slangen till vakuumpattan.

SV

10 Avfallshantering



Hiltis verktyg är till stor del tillverkade av återvinningsbart material. En förutsättning för återvinning är att materialet separeras på rätt sätt. I många länder tar Hilti emot sina uttjänta produkter för återvinning. Fråga Hiltis kundservice eller din Hilti-säljare.



Gäller endast EU-länder

Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna!

Enligt EG-direktivet som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning, och dess tillämpning enligt nationell lag, ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till återvinning som är skonsam mot miljön.

11 Tillverkarens garanti

Hilti garanterar att produkten inte har några material- eller tillverkningsfel. Garantin gäller under förutsättning att produkten används och hanteras, sköts och rengörs enligt Hiltis bruksanvisning samt att den tekniska enheten bevarats intakt, d.v.s. att endast originaldelar, tillbehör och reservdelar från Hilti har använts.

Garantin omfattar kostnadsfri reparation eller kostnadsfritt utbyte av felaktiga delar under hela produktens livslängd. Delar som normalt slits omfattas inte av garantin.

Ytterligare anspråk är uteslutna, såvida inte annat strikt föreskrivs i nationella bestämmelser. Framför allt kan Hilti inte hållas an-

svarigt för direkta eller indirekta tillfälliga skador eller följdskador, förluster eller kostnader i samband med användningen eller p.g.a. att produkten inte kan användas för en viss uppgift. Indirekt garanti avseende användning eller lämplighet för något bestämt ändamål är uttryckligen utesluten.

När felet fastställts ska produkten tillsammans med den aktuella delen skickas för reparation och/eller utbyte till Hiltis serviceverkstad.

Denna garanti omfattar Hiltis samtliga skyldigheter och ersätter alla tidigare eller samtida uttalanden, skriftliga eller muntliga överenskommelser vad gäller garanti.

SV

12 Försäkran om EU-konformitet (original)

Beteckning:	vakuumpump
Typbeteckning:	DD VP-U
Generation:	01
Konstruktionsår:	2009

Vi försäkrar under eget ansvar att produkten stämmer överens med följande riktlinjer och normer: 2006/95/EG, 2004/108/EG, 2006/42/EG, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**

Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012

Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond

01/2012

Teknisk dokumentation vid:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185